

25 FEVRIER 1999. — Décret relatif à l'euro (1)

Le Conseil régional wallon a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. Le présent décret fixe les règles en vue de l'introduction de l'euro par le règlement (CE) n° 1103/97 du Conseil du 17 juin 1997 fixant certaines dispositions relatives à l'introduction de l'euro et le règlement (CE) n° 974/98 du Conseil du 3 mai 1998 relatif à l'introduction de l'euro.

Art. 2. Les demandes de subventions, d'aides ou d'autres avantages à charge des budgets de la Région et des personnes de droit public qui en dépendent sont introduites, soit en euros, soit en francs belges.

Les déclarations fiscales et parafiscales, en ce compris celles relatives aux redevances et aux autres rétributions, sont introduites, soit en euros, soit en francs belges.

Le choix de l'euro effectué en vertu des alinéas 1^{er} et 2 est irrévocable.

Art. 3. Les services du Gouvernement et les personnes morales de droit public qui dépendent de la Région indiquent dans les deux monnaies les prix et les tarifs destinés au public.

Art. 4. Les droits et avantages octroyés sur la base des barèmes et de limites par les services et les personnes visés à l'article 3 sont calculés en francs belges pendant la période transitoire.

Le choix de la monnaie n'influence pas l'octroi de ces droits et avantages.

Art. 5. Le Gouvernement est habilité à effectuer les adaptations d'ordre technique strictement nécessaires, en ce compris la fixation de mesures transitoires et les modifications aux décrets et aux arrêtés d'exécution en vigueur, dans le but d'écarter toute disposition interne empêchant l'introduction de l'euro ou incompatible avec celle-ci.

L'habilitation du Gouvernement pour modifier les décrets entre en vigueur le jour de la publication du présent décret au *Moniteur belge* et cessera d'être en vigueur le 30 juin 2002 inclus.

Art. 6. Le Gouvernement fixe la date d'entrée en vigueur des articles 2 à 4.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Namur, le 25 février 1999.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,
chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des P.M.E, du Tourisme et du Patrimoine,
R. COLLIGNON

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Équipement et des Transports,
M. LEBRUN

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,
B. ANSELME

Le Ministre du Budget et des Finances, de l'Emploi et de la Formation,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Environnement, des Ressources naturelles et de l'Agriculture,
G. LUTGEN

Le Ministre de l'Action sociale, du Logement et de la Santé,
W. TAMINIAUX

Le Ministre de la Recherche, du Développement technologique, du Sport et des Relations internationales,
W. ANCION

Note

(1) *Session 1998-1999.*

Documents du Conseil régional wallon. — 432, n^{os} 1 à 3

Compte rendu intégral. — Séance publique du 10 février 1999. Discussion et Votes.

ÜBERSETZUNG

D. 99 — 620

[C — 99/27136]

25. FEBRUAR 1999 — Dekret bezüglich des Euro (1)

Der Wallonische Regionalrat hat Folgendes angenommen, und Wir, Regierung, sanktionieren es:

Artikel 1 - Das vorliegende Dekret bestimmt die Regeln im Hinblick auf die Einführung des Euro durch die Verordnung (EG) Nr. 1103/97 des Rates vom 17. Juni 1997 über bestimmte Vorschriften im Zusammenhang mit der Einführung des Euro und durch die Verordnung (EG) Nr. 974/98 des Rates vom 3. Mai 1998 über die Einführung des Euro.

Art. 2 - Die Anträge auf Zuschüsse, Beihilfen oder andere Vergünstigungen zu Lasten der Haushalte der Region und der von ihr abhängenden Personen öffentlichen Rechts werden entweder in Euro oder in belgischen Franken eingereicht.

Die Steuererklärungen und die steuerähnlichen Erklärungen einschließlich derjenigen, die sich auf Gebühren und auf andere Vergütungen beziehen, werden entweder in Euro oder in belgischen Franken eingereicht.

Die aufgrund der Absätze 1 und 2 getroffene Entscheidung für den Euro ist unwiderruflich.

Art. 3 - Die Dienststellen der Regierung und die von der Region abhängenden juristischen Personen öffentlichen Rechts geben die für die Allgemeinheit bestimmten Preise und Tarife in beiden Währungen an.

Art. 4 - Die von den in Artikel 3 erwähnten Dienststellen und Personen aufgrund der Tarif Tabellen und Begrenzungen gewährten Rechte und Vergünstigungen werden während der Übergangsperiode in belgischen Franken gerechnet.

Die Entscheidung für eine Währung hat keinen Einfluß auf die Gewährung dieser Rechte oder Vergünstigungen.

Art. 5 - Die Regierung ist befugt, die unbedingt nötigen Anpassungen technischer Natur vorzunehmen, einschließlich des Ergreifens von Übergangsmaßnahmen und der Abänderungen an den geltenden Dekreten und Ausführungserlassen, um jede interne Bestimmung, die die Einführung des Euro verhindern würde, oder die mit ihr unvereinbar wäre, auszuschließen.

Die Befugnis der Regierung, die Dekrete abzuändern, tritt am Tage der Veröffentlichung des vorliegenden Dekrets im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft und wird am 30. Juni 2002 einschließlich außer Kraft treten.

Art. 6 - Die Regierung bestimmt das Datum des Inkrafttretens der Artikel 2 bis 4.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, daß es im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Namur, den 25. Februar 1999

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regierung,
beauftragt mit der Wirtschaft, dem Außenhandel, den KMB, dem Tourismus und dem Erbe,
R. COLLIGNON

Der Minister der Raumordnung, der Ausrüstung und des Transportwesens,
M. LEBRUN

Der Minister der Inneren Angelegenheiten und des Öffentlichen Dienstes,
B. ANSELME

Der Minister des Haushalts und der Finanzen, der Beschäftigung und der Ausbildung,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der Umwelt, der Naturschätze und der Landwirtschaft,
G. LUTGEN

Der Minister der Sozialen Maßnahmen, des Wohnungswesens und des Gesundheitswesens,
W. TAMINIAUX

Der Minister der Forschung, der Technologischen Entwicklung, des Sportwesens
und der Internationalen Beziehungen,
W. ANCIEN

—
Note

(1) *Sitzung 1998-1999.*

Dokumente des Wallonische Regionalrat. — 432, Nr. 1 bis 3.

Ausführliches Sitzungsprotokoll. — Öffentliche Sitzung vom 10. Februar 1999. Diskussion und Abstimmung.

VERTALING

N. 99 — 620

[C - 99/27136]

25 FEBRUARI 1999. — Decreet betreffende de euro (1)

De Waalse Gewestraad heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Dit decreet stelt de nadere regels vast met het oog op de invoering van de euro door de verordening (EG) nr. 1103/97 van de Raad van 17 juni 1997 over enkele bepalingen betreffende de invoering van de euro en de verordening (EG) nr. 974/98 van de Raad van 3 mei 1998 over de invoering van de euro.

Art. 2. De aanvragen voor het verkrijgen van subsidies, toelagen of andere voordelen ten laste van de begrotingen van het Gewest en van de privaatrechtelijke personen die onder het Gewest ressorteren, worden ofwel in euro, ofwel in Belgische frank ingediend.

De aangiften inzake fiscale en parafiscale maatregelen, met inbegrip van de aangiften inzake heffingen en andere retributies, worden ofwel in euro, ofwel in Belgische frank ingediend.

De overeenkomstig de eerste en tweede leden uitgedrukte keuze voor het gebruik van de euro is onherroepelijk.

Art. 3. De diensten van de Regering en de publiekrechtelijke rechtspersonen die onder het Gewest ressorteren, duiden de prijzen en tarieven bestemd voor het publiek in beide munteenheden aan.

Art. 4. De rechten en voordelen toegekend op grond van barema's en limieten door de in artikel 3 bedoelde diensten en personen worden gedurende de overgangperiode in Belgische frank berekend. De muntkeuze beïnvloedt de toekenning van deze rechten en voordelen niet.

Art. 5. De Regering wordt gemachtigd om de strikt noodzakelijke aanpassingen van technische aard aan te brengen, met inbegrip van het vaststellen van overgangsmaatregelen en het aanbrengen van wijzigingen aan de vigerende decreten en uitvoeringsbesluiten met het oog op het afwijzen van elke interne bepaling die de invoering van de euro zou kunnen verhinderen of die ermee onverenigbaar is.

De machtiging van de Regering om de decreten te wijzigen treedt in werking de dag waarop dit decreet in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt en houdt op van kracht te zijn op 30 juni 2002.

Art. 6. De Regering bepaalt de datum waarop de artikelen 2 tot 4 in werking treden.

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Namen, 25 februari 1999.

De Minister-President van de Waalse Regering,
belast met Economie, Buitenlandse Handel, KMO's, Toerisme en Patrimonium,
R. COLLIGNON

De Minister van Ruimtelijke Ordening, Uitrusting en Vervoer,
M. LEBRUN

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,
B. ANSELME

De Minister van Begroting en Financiën, Tewerkstelling en Vorming,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Leefmilieu, Natuurlijke Hulpbronnen en Landbouw,
G. LUTGEN

De Minister van Sociale Actie, Huisvesting en Gezondheid,
W. TAMINIAUX

De Minister van Onderzoek, Technologische Ontwikkeling, Sport en Internationale Betrekkingen,
W. ANCION

—
Nota

(1) *Zitting 1998-1999.*

Stukken van de Waalse Gewestraad. — 432, nrs. 1 tot 3.

Volledig verslag. — Openbare vergadering van 10 februari 1999. Bespreking en stemming.